



...soluția inovatoare pentru furnizarea apei calde.

RO

GB



Încălzitor electric instant de apă MDX 3..7

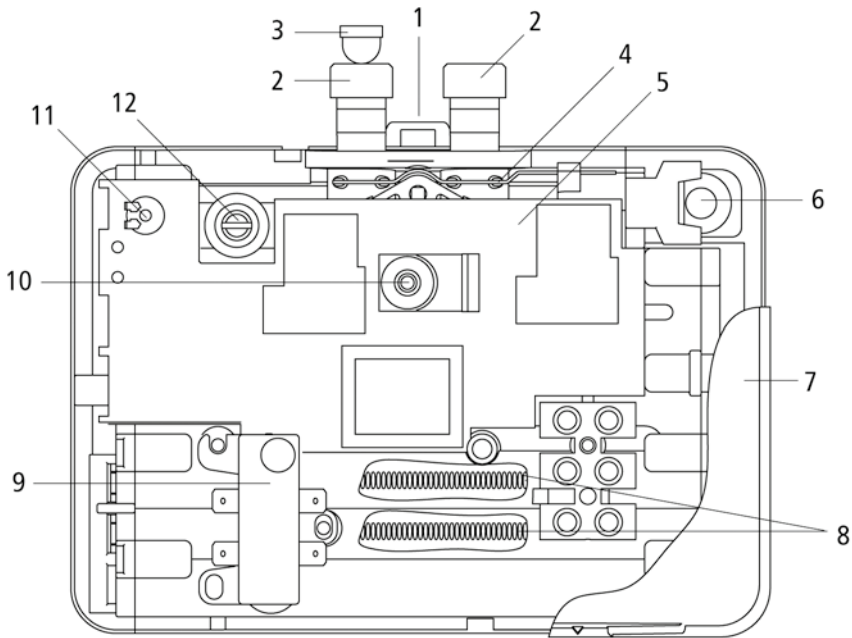
Instrucțiuni de instalare și de utilizare

Electronic instant water heater MDX 3..7

Operating and installation instructions

Specificați mereu modelul aparatului și numărul de fabricație atunci când comandați piesele de schimb.

When ordering spare parts, please always specify the appliance model and serial number!



Poz. Descriere

Pos. Description

- 1 Suport de susținere
- 2 Conector apă
- 3 Filtru
- 4 Bornă de împământare
- 5 Placă de circuit imprimat
- 6 Garnitură de etanșare a unui cablu
- 7 Carcasă
- 8 Filament în spirală cu suport
- 9 Limitator de temperatură
- 10 Senzor de temperatură
- 11 Potențiometrul pentru ajustarea temperaturii apei calde
- 12 Șurub de ajustare al debitului apei

- 1 Wall bracket
- 2 Water connector
- 3 Filter
- 4 Safety earthing terminal
- 5 Electronic PCB
- 6 Cable gland
- 7 Hood
- 8 Heating spiral with support
- 9 Safety temperature limiter
- 10 Temperature sensor
- 11 Potentiometer for temperature adjustment
- 12 Adjusting screw for water flow rate



Citiți cu atenție instrucțiunile înainte de a începe instalarea încălzitorului.



Read these operating instructions carefully before installing and using the heater!

Cuprins

Informații despre aparat	Pag. 2
Protecția mediului și reciclarea produsului	3
Instrucțiuni de siguranță.	4
Domeniu de utilizare.	5
Observații	6
Ghid de instalare pentru furtunurile flexibile de conectare.	7
Instrucțiuni de instalare	8
Exemple de instalare.	9–10
Conectarea la rețeaua electrică	11
Darea în funcțiune	12–13
Ajustarea debitului și temperatura apei calde	13
Specificații tehnice	14
Funcționarea LED-urilor	15
Purjarea aparatului	15
Întreținere și curățarea aparatului	16
Service-ul clienți	17

Contents

Layout of appliance	Page 2
Environment and Recycling.	3
Safety notes	4
Intended use, operation	5
The following must be observed.	6
Installation guidelines for flexible connecting hoses	7
Installing the appliance.	8
Examples for installation	9–10
Electrical connection.	11
Commissioning.	12–13
Adjusting the water flow & temperature	13
Technical specifications.	14
Function of the LEDs.	15
Purging	15
Maintenance and cleaning	16
Customer service.	18

Protecția mediului și reciclarea produsului

Simbolul aplicat pe produs sau în documentele care însoțesc produsul, indică faptul că echipamentul electric și/sau electronic nu poate fi colectat împreună cu deșeurile menajere. Acestea trebuie să fie transportate până la punctul de colectare pentru: recuperarea, reciclarea echipamentelor electrice și electronice, distrugerea lor etc. Colectarea lor este gratuită. Alternativ, în unele țări puteți returna produsul retailerului local la achiziționarea unui produs similar.

Asigurându-vă că acest produs este colectat corect, veți preveni apariția unor eventuale consecințe negative pentru mediul înconjurător și sănătatea umană. Consecințele negative pot apărea prin manipularea necorespunzătoare a acestor tipuri de produse.

Pentru informații suplimentare referitoare la tratarea, recuperarea și reciclarea acestui tip de produse, vă rugăm să contactați biroul local din orașul dumneavoastră, firmă care se ocupă de colectarea deșeurilor menajere sau magazinul de unde ați achiziționat produsul. Colectarea trebuie să fie efectuată în conformitate cu reglementările locale în vigoare.

Dacă sunteți persoană juridică și doriți să renunțați la echipamentul electric și/sau electronic, contactați dealerul sau furnizorul pentru informații suplimentare.

Acest simbol este valid doar în spațiul Uniunii Europene.

Environment and Recycling



This symbol on the products and/or accompanying documents means that used electrical and electronic products should not be mixed with general household waste.

For proper treatment, recovery and recycling, please take these products to designated collection points where they will be accepted on a free of charge basis. Alternatively, in some countries you may be able to return your products to your local retailer upon the purchase of an equivalent new product. Disposing of this product correctly will help to save valuable resources and prevent any potential negative effects on human health and the environment which could otherwise arise from inappropriate waste handling.

Please contact your local authority for further details of your nearest designated collection point. Penalties may be applicable for incorrect disposal of this waste, in accordance with national legislation.

If you are a business user and you wish to discard electrical and electronic equipment, please contact your dealer or supplier for further information.

This symbol is only valid in the European Union.



Instalarea, punerea în funcțiune și revizia acestui aparat trebuie efectuate numai de către un profesionist autorizat, care va fi responsabil pentru respectarea standardelor și a regulilor de instalare. Nu ne asumăm răspunderea pentru oricare dintre defecțiunile cauzate de nerespectarea instrucțiunilor prezentate mai jos.

- Nu utilizați aparatul până când acesta nu este corect instalat și până când nu este într-o stare bună de funcționare;
- Aparatul este potrivit doar utilizării în mediu casnic, în camere închise, departe de îngheț.
- Acesta nu va fi niciodată expus înghețului.
- Aparatul va fi permanent conectat la împământare.
- Rezistența apei nu trebuie să fie sub valoarea indicată de etichetă.
- Presiunea maximă a apei nu trebuie să depășească valoarea menționată pe etichetă.
- Înainte de darea în uz sau de fiecare dată când aparatul este golit (din cauza lucrărilor la instalația de apă; dacă există riscul înghețării instalației sau în cazul reviziei), aparatul trebuie aerisit corect conform instrucțiunilor din manual.
- Carcasa încălzitorului nu va fi niciodată deschisă înainte ca acesta să fie deconectat de la alimentarea cu curent electric.
- Nu efectuați niciodată modificări tehnice, atât asupra aparatului, cât și asupra circuitului electric sau asupra conductelor de apă.
- Aveți în vedere că temperaturile de peste 43 °C sunt percepute drept ridicate, în special de către copii, și pot cauza arsuri. Luați aminte că feroneria și robinetii pot deveni foarte fierbinți atunci când aparatul a fost utilizat o perioadă lungă de timp.
- Temperatura apei ce intră în aparat nu trebuie să depășească 60°C. Pentru MDX6-220, această temperatură nu trebuie să depășească 30 °C.
- În cazul defecțiunilor, deconectați imediat siguranțele. În cazul scurgerilor, închideți imediat alimentarea cu apă rece. Reparațiile pot fi efectuate doar de către departamentul de service al centralei sau de către un personal calificat autorizat.
- Aparatul nu trebuie utilizat de nicio persoană ce suferă de disfuncții psihice, senzoriale sau mentale sau dacă aceasta nu are experiența sau cunoștințele necesare utilizării lui și dacă nu este supervizat de către o persoană responsabilă de siguranța acesteia sau nu primește instrucțiuni privind utilizarea aparatului. Copiii trebuie supravegheați pentru a nu se juca cu aparatul.

Installation, initial operation and maintenance of this appliance must only be conducted by an authorised professional, who will then be responsible for adherence to applicable standards and installation regulations. We assume no liability for any damages caused by failure to observe these instructions.

- Do not use the appliance until it has been correctly installed and unless it is in perfect working order.
- The appliance is only suitable for domestic use and similar applications inside closed, frost-free rooms, and must only be used to heat incoming water from mains supply.
- The appliance must never be exposed to frost.
- The appliance must be earthed at all times.
- The minimal specific water resistance must not fall below the value stated on the label.
- The maximum water pressure must not exceed the value on the label.
- Before commissioning for the first time and each time the appliance is emptied (e.g. due to work on the plumbing system, if there is a risk of freezing or in case of maintenance), the appliance must be vented correctly in accordance with the instructions in this manual.
- Do not remove the front cover under any circumstances before switching off the mains electrical supply to the unit.
- Never make technical modifications, either to the appliance itself or the electrical leads and water pipes.
- Pay attention to the fact that water temperatures in excess of approx. 43 °C are perceived as hot, especially by children, and may cause a feeling of burning. Please note that the fittings and taps may be very hot when the appliance has been in use for some time.
- Water inlet temperature must not exceed 60 °C. Regarding MDX 6-220, the water inlet temperature must not exceed 30 °C.
- In case of malfunction, disconnect the fuses immediately. In case of leaks, cut off the cold water supply instantly. Repairs must only be carried out by the customer service department or an authorised professional.
- This appliance must not be used by any person (including children) with limited physical, sensorial or mental abilities or failing experience and/or knowledge unless they are supervised by a person responsible for their safety or received instructions about how to use the appliance. Children should be supervised in order to make sure that they do not play with the appliance.

Încălzitorul instant de apă (fig. 1) este conceput să ofere o încălzire convenabilă a apei la un singur robinet, de la chiuveta de bucătărie sau lavoar, și este instalat la conducta de apă. Când robinetul de apă caldă este deschis, încălzitorul pornește automat și încălzește apa în timp ce aceasta trece prin el.

Încălzitorul are deja presetată temperatura apei la ieșire, la valoarea de 38 °C*, temperatură ideală pentru spălarea mâinilor. Când se atinge această temperatură, regulatorul electronic reduce puterea de încălzire pentru ca temperatura apei calde să nu depășească această valoare. Regulatorul automat de temperatură determină ca la deschiderea robinetului de apă caldă să ajungă apă la o temperatură constantă și sigură pentru spălarea mâinilor. Adăugați apă rece dacă aveți nevoie de o temperatură mai scăzută a apei calde.

Dacă debitul sau presiunea este prea mică, sau dacă robinetul de apă caldă este închis, aparatul se închide automat. Pentru a avea un debit al apei calde potrivit, trebuie utilizat regulatorul de presiune atașat. Dacă filetul cromat al regulatorului de presiune nu se potrivește cu robinetul existent, atunci acesta se poate insera la un robinet cu racord standard filetat M22/24.

Temperatura maximă produsă de încălzitor este determinată de temperatura apei ce intră în aparat, de debitul apei și de puterea încălzitorului (vezi figura). Debitul apei poate fi stabilit din interiorul aparatului, astfel obținându-se o temperatură a apei calde de 30 °C și 50 °C (figura 2).

* setarea din fabrică pentru apa caldă produsă de MDX6-220 peste de 45 °C

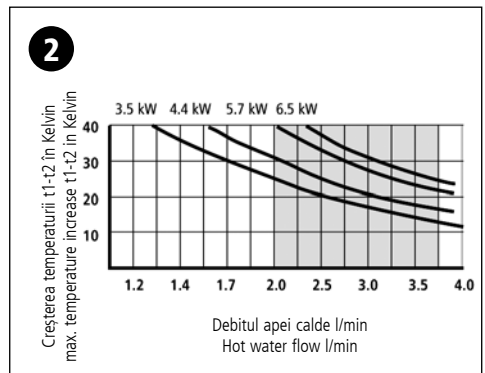
This instantaneous (fig. 1) water heater is intended to provide the economical heating of water sufficient for a single outlet i.e. kitchen sink or wash basin and is installed together with a sanitary water fitting. When the hot-water tap is opened, the heater switches itself on automatically when the minimum water flow rate is exceeded and heats the water as it passes through the appliance.

The heater is pre-set in the factory to an outlet temperature of about 38 °C*, which is ideal for washing your hands. When this temperature is reached, the electronic regulator reduces the power in order to ensure that the outlet temperature does not exceed this value. This automatic temperature regulation means that it is only necessary to open the hot water tap to obtain water at a constant, safe temperature for washing hands. If the maximum possible outlet temperature is not reached, slightly reduce the flow of water. Cold water may be added if a lower temperature is required.

If the flow rate is too low, if the flow pressure is too low, or if the warm-water tap is closed, the appliance switches itself off automatically. For an optimum flow of water, always fit the special jet regulator enclosed with the appliance. This regulator is screwed into the thread on the end of the tap. If the thread of the chrome-plated sleeve does not fit your tap, you can insert it into any standard sleeve size M22/24.

The maximum possible outlet temperature is determined by the temperature of the incoming water, the rate of flow and the heating power of the heater (see the diagram). The flow rate can be preset inside the appliance to achieve an outlet temperature between about 30 °C and 50 °C (fig. 2).

* factory setting MDX6-220 is 45°C for use at a kitchen sink





Instrucțiuni de instalare

The following must be observed

Încălzitorul este instalat direct la țevile conectate la robinet, într-o cameră ferită de îngheț. Garantăm o utilizare lipsită de probleme doar dacă se vor folosi accesoriiile și fittingurile CLAGE. În timpul instalării luați în considerare următoarele:

- Instalarea trebuie să respecte reglementările legale, precum și pe cele ale companiei furnizoare de energie electrică și de apă.
- Verificați datele tehnice și informațiile de pe etichetă.
- Asigurați-vă că toate accesoriile au fost scoase din cutia în care au fost inițial ambalate.
- Permanent trebuie asigurat accesul facil la aparat. Trebuie instalată o supapă externă de închidere.
- Înainte de conectare curățați bine țevile de apă.
- O funcționare bună este asigurată la o presiune a apei de 0,2, până la 0,4 Mpa (2 – 4 bar). Aparatul nu trebuie să suporte o presiune de peste 1 Mpa (10 bar).

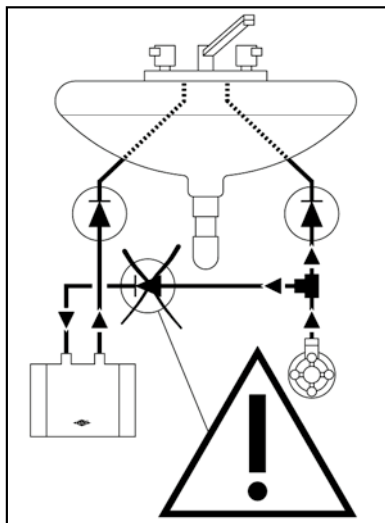
The heater is installed as shown in the immediate vicinity of the outlet in a frost-free room. We guarantee trouble-free operation only if CLAGE fittings and accessories are used. Note the following during installation:

- Installation must comply with all statutory regulations, as well as those of the local electricity and water supply companies.
- Check technical data and the information on the rating plate.
- Ensure that all accessories are removed from the packing materials.
- Easy access to the appliance shall be guaranteed at all times. An external shut-off valve has to be installed.
- Thoroughly rinse the water pipes before connection.
- Optimum operation is ensured at a water flow pressure of 0.2 to 0.4 MPa (2-4 bar). The appliance must not be subjected to pressure exceeding 1 MPa (10 bar).

Anunț important :

Dacă este nevoie de instalarea unui ventil de reținere, acesta trebuie instalat la ieșirea apei calde din încălzitor.

Ventilul de reținere NU trebuie instalat la intrarea apei reci în aparat.



Important notice for closed outlet installations:

If a non return valve is necessary for installation it must be installed in the hot water outlet line after the instant water heater.

A non return valve must NOT be fitted in the cold inlet line before the appliance!

Diametru furtun	D _{extern}	PN	R _{min}
8 mm	12 mm	20 bar	27 mm

Hose DN	D _{external}	PN	R _{min}
8 mm	12 mm	20 bar	27 mm

Asigurați o legătură echipotențială suficientă.

• Raza de încovoiere permisă R_{min} = 27 mm trebuie observată tot timpul, inclusiv în timpul transportării și asamblării și, de asemenea, în timpul instalării. Dacă nu este posibil să se observe raza de încovoiere minimă, ar trebui aplicată o metodă diferită de instalare sau va fi selectat un alt tip de cablu.

• Luați în considerare tabelul referitor la lungimea minimă.

L _{min}	L _{min} α = 90°	L _{min} α = 180°	L _{min} α = 360°
60 mm	140 mm	180 mm	260 mm

Ensure sufficient equipotential bonding.

• The permissible bending radius R_{min} = 27 mm must be observed at all times, including during transport and assembly as well as when installed. If it is not possible to observe the minimum bending radius, a different installation method should be used or a suitable hose should be selected.

• Please refer to the table for the minimum length.

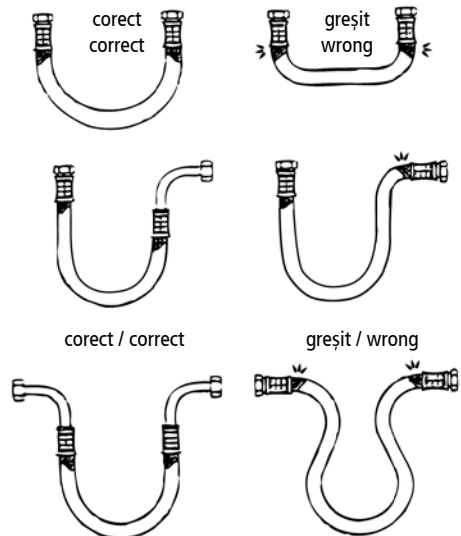
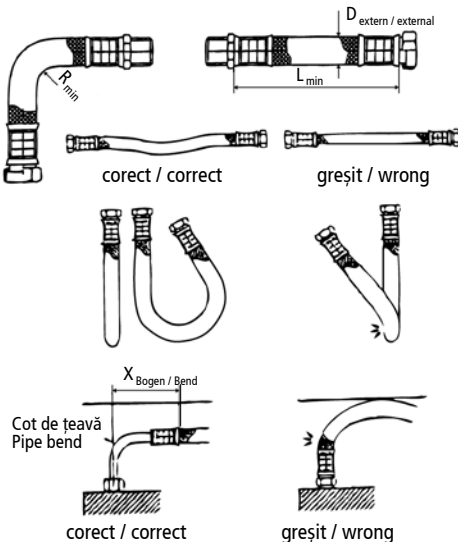
L _{min}	L _{min} α = 90°	L _{min} α = 180°	L _{min} α = 360°
60 mm	140 mm	180 mm	260 mm

Pentru o instalare curbată trebuie să existe o lungime suficientă a furtunului pentru a forma o buclă deschisă, altfel cablul se va îndoi la capete și se va distruge.

- Lungimea furtunului se poate schimba ușor din cauza efectelor presiunii sau a căldurii. Pentru o instalare bună, trebuie calculată o toleranță pentru a compensa schimbările de lungime.
- Nu răsuçiți sau încovoiați niciodată conexiunea flexibilă.
- Asigurați-vă că asupra furtunului nu se exercită o forță externă de întindere sau compresiune în timpul instalării sau în timpul utilizării acestuia.
- Conexiunile rigide nu ar trebui întinse după cea de a doua conectare, acest lucru determinând răscucirea și deteriorarea cablului.
- Instalatorul furtunului este direct responsabil de corecta conectare.
- Instalatorul ar trebui să verifice orice material de izolare ce vine împreună cu furtunul utilizat pentru a se asigura că este potrivit instalării, deoarece producătorul furtunului nu cunoaște obiectul cu care va fi conectat sau forma acestuia.

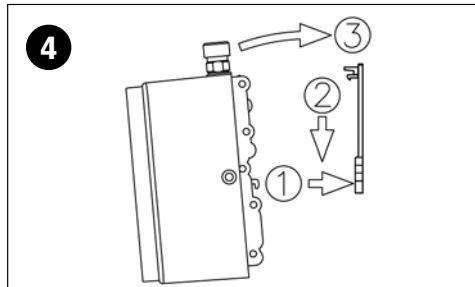
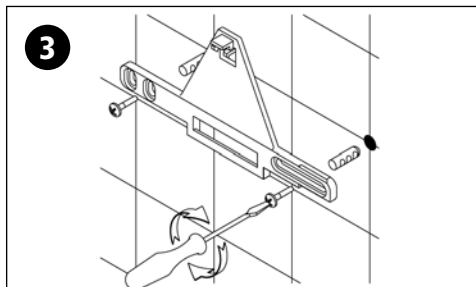
For curved installation there must be sufficient hose length available to form an open loop, as otherwise the hose will become kinked at the joints and thus destroyed.

- The hose length may change slightly due to the effects of pressure or heat. For straight installation, allowance should therefore be made to compensate for changes in the hose length.
- Never twist or kink the flexible connection.
- Ensure that the hose is never stressed by external tensile or compressive forces during assembly or when in use.
- Rigid connections (external thread) should not be further tightened after attaching the second connection, as this causes twisting and may damage the hose.
- The hose installer is always responsible for ensuring a tight join.
- The installer should check any sealing material supplied with the hose to ensure that it is suitable, as the hose manufacturer does not know the connection material or geometry.

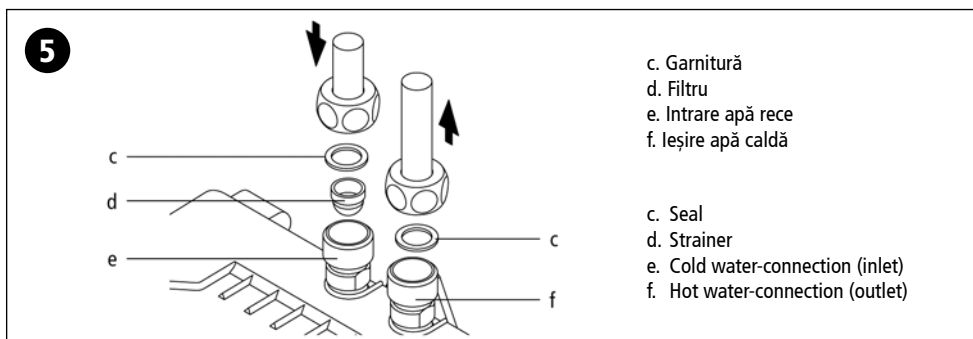


Instalarea aparatului

Installing the appliance



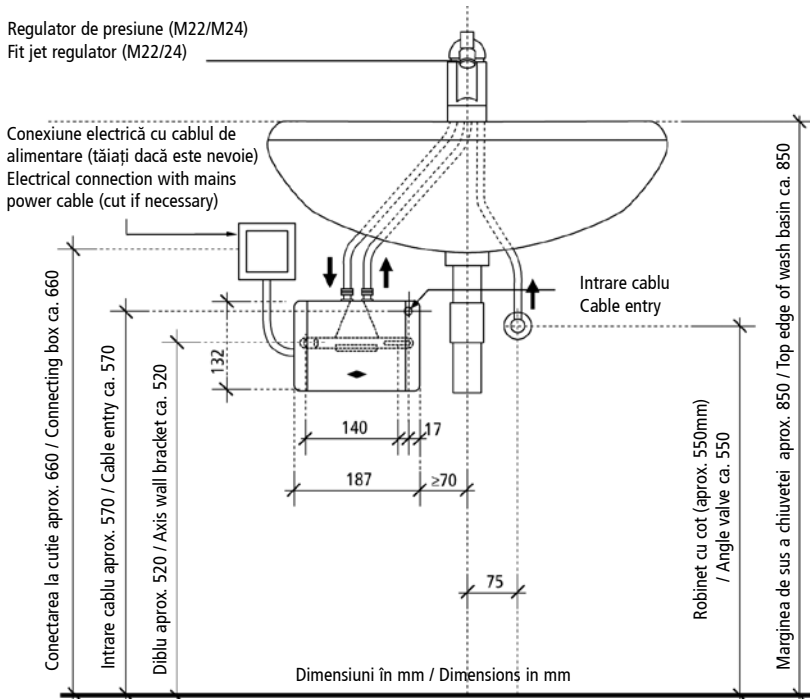
- Asigurați suportul de susținere de perete cu șuruburi și dibluri (fig.3)
- Plasăți aparatul în poziția corectă (fig.4)
- Conectați aparatului sub bazin, conectorii la apă fiind poziționați în sus, în poziție verticală pentru a fi conectați direct la robinet.
- Conectarea robinetului (fig. 5): intrarea apei reci (marcată cu albastru) și ieșirea apei calde (marcată cu roșu).
- Conectați conducta robinetului cu țeava de ieșire a apei calde a încălzitorului. Evitați să exercitați orice presiune mecanică asupra aparatului (de exemplu cu țevile de apă)
- După instalare, verificați cu grijă legăturile pentru a descoperi posibile scurgeri și faceți modificările necesare.
- **Pentru a obține o apă caldă potrivită, trebuie utilizat regulatorul de presiune atașat. Acest regulator trebuie inserat la un robinet cu racord standard filetat M22/24.**
- Pentru a desface unitatea este nevoie de șurubelniță plată ce se inserează de sus în spatele aparatului, iar apoi scoateți aparatul din suport.
- Secure the wall bracket to the wall with screws and suitable wall plugs (see fig 3).
- Place the appliance on the wall bracket and snap it into position (see fig. 4).
- Install the appliance under the basin with the water connectors vertically upwards for direct connection to the sanitary tap.
- Tap connection (fig. 4 and 5): Cold water inlet (blue) and hot water outlet (red) are marked on the rating plate.
- Connect the appropriate pipe or hose of the sanitary tap with the red marked hot water outlet. Avoid exerting any kind of mechanical pressure exerted on the appliance, e.g. by water pipes etc.
- After installation, carefully check all connections for leaks and rectify as necessary.
- **In order to obtain an optimum water jet at low flow rates, always insert the enclosed jet regulator into the sleeve of the tap outlet. This insert fits commercially available sleeves with an M22 or M24 thread.**
- To dismount the unit insert a slotted screw driver behind the unit from above and gently lever the unit out of the wall bracket.



6

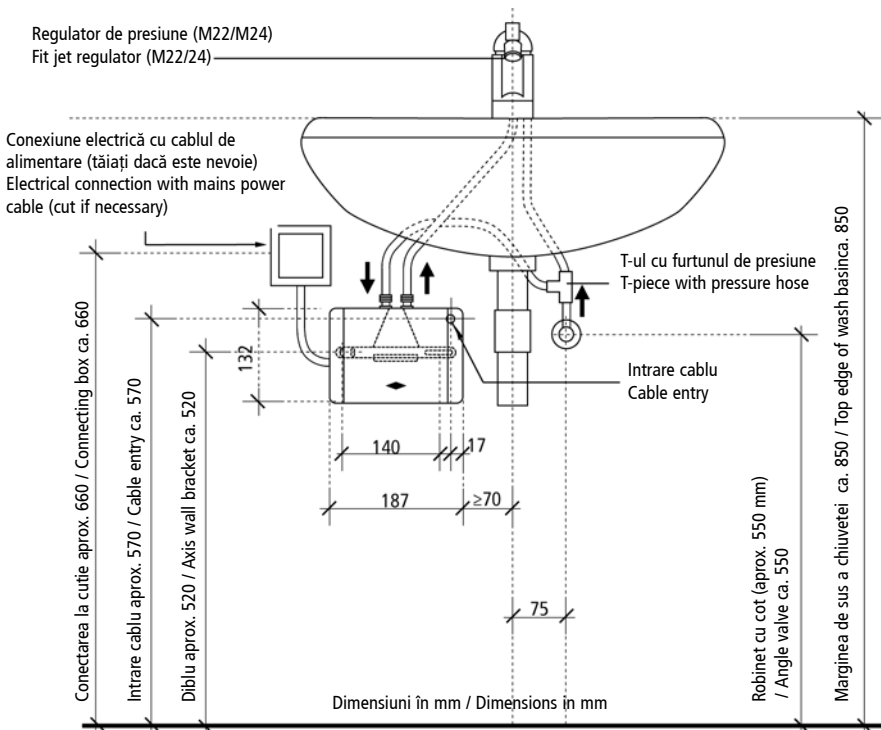
Montaj sub presiune cu un robinet special

Vented installation with special open outlet tap



7

Montaj fără presiune

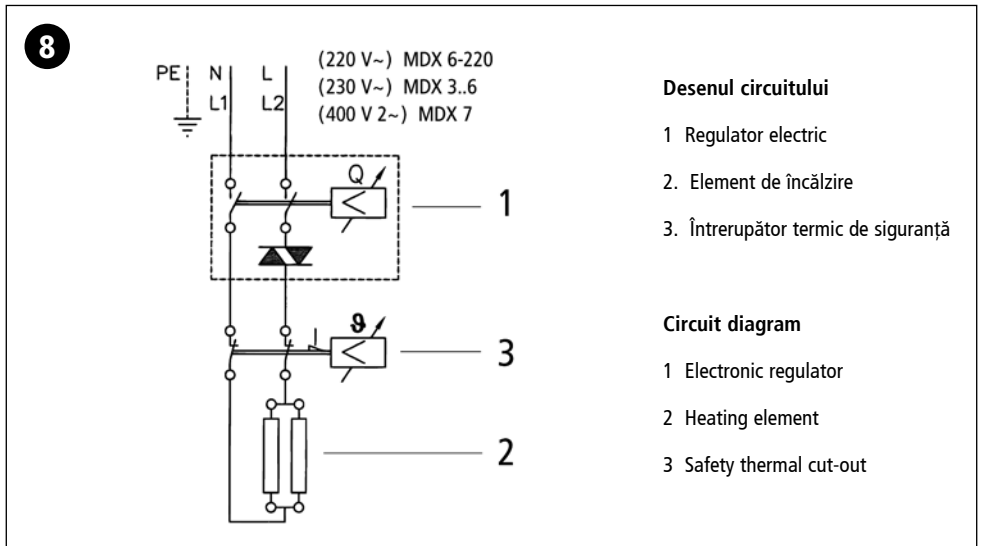
Unvented installation
(closed outlet)

Umpleți aparatul cu apă în mod repetitiv, închizând și deschizând robinetul de apă cald înainte a-l conecta la energie electrică. Elementul de încălzire poate suferi daune dacă acest lucru nu este făcut!

- Instalația trebuie să respecte regulile Comisiei Electrotehnice Internaționale (IEC) sau reglementările naționale sau orice reglementare specificată de furnizorul de energie electrică.
- Cablul de alimentare trebuie să fie conectat permanent la cutie așa cum arată diagrama de circuit (vezi fig. 6). **Trebuie conectat conductorul de legare la pământ.**
- Instalați la capătul instalației un întrerupător omnipolar cu o distanță minimă între contacte de minimum 3mm.
- Secțiunea transversală a cablului trebuie adaptată la puterea maximă corespunzătoare. Vezi datele tehnice.
- Pentru a proteja aparatul trebuie instalată o siguranță cu o intensitate a curentului de declanșare egală cu curentul nominal al aparatului.
- Înainte de a conecta aparatul la rețeaua electrică, verificați ca alimentarea cu energie electrică să fie închisă.

Fill the appliance completely with water by repeatedly opening and closing the hot-water tap before connecting to electrical power. The heating element may be damaged if this is not done!

- The installation must comply with current IEC regulations or national local regulations or any particular regulations, specified by the local electricity supply company!
- The mains cable must be permanently connected via connecting box as shown in the circuit diagram. **The earth conductor must be connected.**
- A circuit breaker in accordance with IEC with a contact opening gap of at least 3 mm for each pole must be provided on the mains side of the connecting box.
- The wiring cross-section must be well adapted to the corresponding power rating.
- To protect the appliance, a fuse element must be fitted with a tripping current commensurate with the nominal current of the appliance.
- Check that the power supply is switched off prior to electrical connection.



Temperatura maximă a apei calde poate fi setată între valorile de 30 °C și 50 °C cu ajutorul potențiometrului (vezi fig.9), iar această setare va fi realizată doar de un specialist.

Aparatul vine setat din fabrică la temperatura de 38 °C (în cazul MDX 6-220 la 45 °C). Dacă întoarceți potențiometrul în direcția acelor de ceas temperatura apei calde se reduce la minimum, iar întorcându-l în partea opusă temperatura crește.

În timpul utilizării, LED-ul roșu de pe placa de circuit imprimat se va aprinde dacă temperatura maximă setată a încălzitorului nu poate fi atinsă. În acest caz, trebuie redus debitul.

Debitul poate fi ajustat cu ajutorul filetului de ajustare (fig. 10) de către un specialist. Învârtind șurubul în direcția acelor de ceas debitul se va reduce, iar învârtindu-l în direcția opusă debitul va crește.

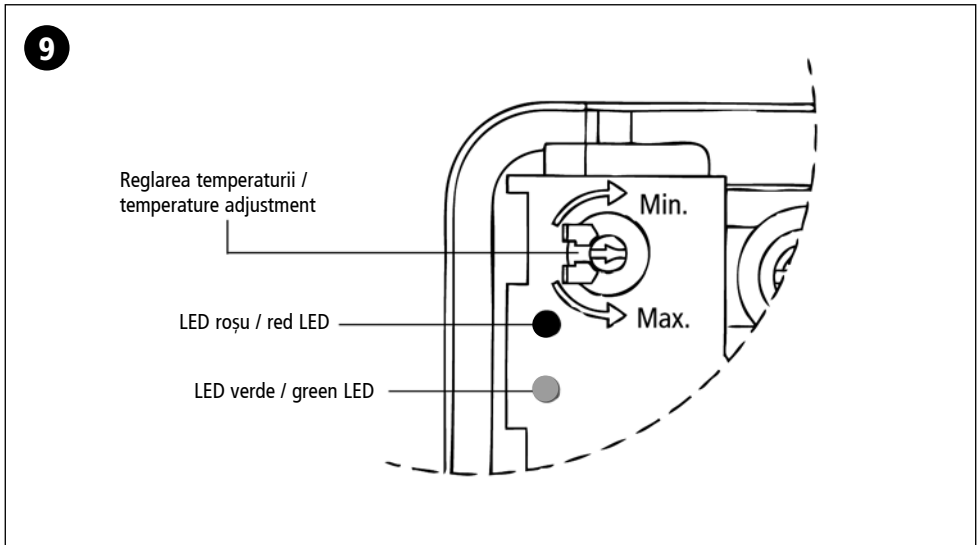
Atenție! Pentru a evita scurgerile de apă nu înfiletați mai mult decât este marcat.

The maximum outlet temperature can be set between about 30°C and 50°C with the potentiometer (Fig. 9), this should only be carried out by a qualified technician. The factory setting is about 38 °C (MDX6-220 – 45°C). Turning the potentiometer clockwise reduces the maximum outlet temperature; turning it counter-clockwise increases the temperature.



During use, the red LED on the printed circuit board lights if the maximum power of the heater cannot achieve the preset outlet temperature. In this case, the flow rate must be reduced.

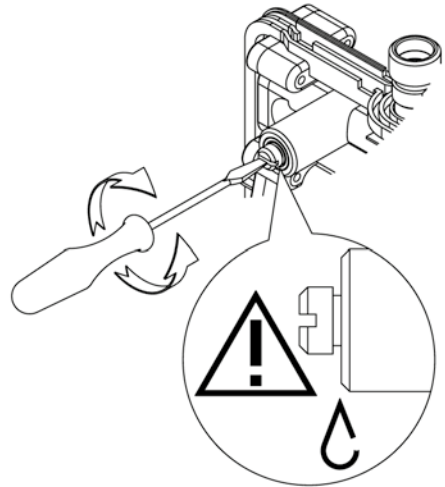
The flow rate can be adjusted with the adjusting screw (Fig. 10) by a qualified technician. Turning this screw clockwise reduces the flow rate; turning it counter-clockwise increases the flow rate.

Caution! Do not turn the adjustment screw further than the indent mark in order to avoid water leakage.



10

Direcție Direction	Debit Flow	Creșterea temperaturii Temperature increase
	—	+
	+	—



Darea în funcțiune

Nu porniți curentul la acest moment!

1. Deschideți robinetul cu apă caldă și permiteți apei să curgă până nu mai sunt bule de aer.
2. Închideți apoi întrerupătorul de circuit. Apa caldă va fi livrată.
3. Dacă doriți, puteți ajusta temperatura apei calde din interiorul aparatului (vezi figura 9)
4. Explicați funcțiile încălzitorului utilizatorului și asigurați-vă că acesta știe să-l utilizeze. Oferiți utilizatorului instrucțiunile de folosire.



Commissioning

**Do not switch on the electric power at this time!**

1. Open the hot-water tap and allow water to flow until it emerges free of air bubbles.
2. Now close the circuit breaker to connect the electrical supply.
3. If desired, set the desired outlet temperature inside the appliance (see Fig. 9).
4. Explain the functions of the heater to the user and ensure that he knows how to use it. Hand over these operating instructions to the user.

Specificații tehnice

Technical specifications

Model	MDX 3	MDX 4	MDX 6	MDX 6-220	MDX 7	Type		
Număr articol	13003	13004	13006	13005	13007	Art. No.		
Capacitate Litri	0,2	0,2	0,2	0,2	0,2	liter Capacity		
Presiunea nominală maximă admisă MPa (bar)	1 (10)	1 (10)	1 (10)	1 (10)	1 (10)	MPa (bar) Nominal pressure in MPa (bar)		
Sistem de încălzire	IES: element de încălzire / IES system bare resistance element					Heating system		
Rezistență specifică necesară a apei la 15 °C în Ω cm	1300	1000	1000	1000	1300	Required water resistance at 15 °C in Ω cm		
Alimentarea cu energie electrică	1/N/PE ~ 230 V			1/N/PE ~ 220 V	2/PE ~ 400 V	Electric supply		
Putere nominală	3,5 kW	4,4 kW	5,7 kW	6,0 kW	6,5 kW	Nominal power rating		
Curent nominal	15 A	19 A	25 A	27,3 A	16 A	Nominal current		
Alegerea temperaturii	aprox. 30°C – 50°C					Temperature choice		
Setarea din fabrică a temperaturii apei calde	38°C	38°C	38°C	45 °C	38 °C	Factory temperature setting		
Temperatura maximă a apei reci	60 °C	60 °C	60 °C	30 °C	60 °C	Maximum inlet temperature		
Debitul apei este presetat de fabrică la 3 bar	2.0 l/min	2.5 l/min	3.3 l/min	4.5 l/min	3.7 l/min	Factory flow setting at 3 bar		
Creșterea maximă a temperaturii la un debit și o putere nominală de...	2,0 l/min 2,5 l/min 3,0 l/min 3,5 l/min 4,0 l/min	25 K ¹ 20 K ¹ 17 K ¹ 14 K ¹ 12 K ¹	31 K ¹ 25 K ¹ 21 K ¹ 18 K ¹ 16 K ¹	41 K ¹ 33 K ¹ 27 K ¹ 23 K ¹ 20 K ¹	43 K ¹ 34 K ¹ 29 K ¹ 24 K ¹ 21 K ¹	46 K ¹ 37 K ¹ 31 K ¹ 26 K ¹ 23 K ¹	2.0 l/min 2.5 l/min 3.0 l/min 3.5 l/min 4.0 l/min	Maximum temperature increase at rated power and a flow rate of...
Debitul necesar pentru ca aparatul să se închidă	l/min	1,2	1,5	1,5	1,5	1,5	Required l/min to switch on	
Debitul necesar pentru ca aparatul să pornească	l/min	1,0	1,3	1,3	1,3	1,3	Required l/min to switch off	
Dimensiunea cablului de alimentare	mm ²	1,5	2,5	4,0 ²	4,0 ²	2,5	mm ² Cable size	
Greutate cu apă	aprox.. / approx. 1,5 kg					Weight filled with water		
Dimensiuni (înălțime x grosime x lățime)	13,2 × 18,7 × 8,0 cm					Dimensions (H x W x D)		
Clasă de protecție conform VDE	1					Protection class acc. to VDE		
Tip protecție conform VDE	IP 24 		IP 25 			Type of protection according to VDE		

¹ Creșterea temperaturii (Kelvin) + temperatura apei reci (°C) = temperatura maximă a apei calde (°C) ≤ 50 °C

² Conectarea doar a aparatului la priză prin cablul existent

¹ Temperature rise (Kelvin) + cold-water temperature = maximum hot-water temperature (°C) ≤ 50 °C

² Connection only to appliance socket via power cable supplied

Funcțiile LED-urilor

LED-ul verde...	
...când pâlpâie	Aparatul se află în modul de standby
...când este aprins	Aparatul încălzește apa

LED-ul roșu...	
...când este aprins	Fie s-a atins puterea maximă sau temperatura dorită a apei calde nu poate fi realizată
...când intensitatea LED-ului:	
scade treptat și apoi se aprinde din nou	Temperatura este prea ridicată
scade	Senzorul de temperatură este stricat

Functions of the LEDs

Green LED...	
...flashes regularly	Standby mode
...lights	Appliance is heating water

Red LED...	
...lights	Maximum power reached; the desired outlet temperature cannot be reached.
...flash code:	
long-short-short-short-long	Inlet temperature too high
long-short-short-short-short	Temperature sensor faulty

Purjarea

Încălzitorul trebuie golit de aer înainte de prima utilizare. În plus, de fiecare dată când acesta este golit (de ex. după o lucrare la țevile de apă, dacă există riscul de înghețare sau alte lucrări de reparații), aparatul trebuie golit de aer înainte de a fi din nou folosit.

1. Deconectați aparatul de la alimentarea cu energie electrică.
2. Deschideți și închideți apa caldă până nu mai iese aer din țevă și tot aerul a fost eliminat din încălzitor.
3. Doar apoi este recomandat să reconectați aparatul la alimentarea cu energie electrică.

Purging

To prevent damage to the appliance, the instantaneous water heater must be purged of air before using it for the first time. Each time it is emptied (e.g. after work on the plumbing system, if there is a risk of frost or following repair work), the appliance must be purged of air before it is used again.

1. Disconnect the appliance from the electrical supply.
2. Open and close the hot water tap until no more air emerges from the pipe and all air has been eliminated from the water heater.
3. Only then you should reconnect the power supply to the unit.

Întreținere și curățare

- Suprafețele din plastic și fittingurile trebuie șterse cu o bucată de pânză umedă. Nu folosiți niciodată solvenți sau produse abrazive.
- Curățați des regulatorul de presiune și înlocuiți-l dacă este necesar.
- Depunerile și murdăria depozitate în țevi și în încălzitor vor afecta funcționarea acestuia. Efectul lor se va observa printr-un debit redus al apei. În aceste cazuri, chemați un specialist pentru a vă inspecta aparatul și, dacă este necesar, curățați filtrul ce se găsește la intrarea apei reci în aparat.

Maintenance and cleaning

- Plastic surfaces and fittings should only be wiped with a damp cloth. Never use abrasive cleaners or solvents.
- Clean the jet regulator or the hand-shower regularly and replace as necessary.
- Dirt and scale deposited in the pipes and heater will affect the function of the heater. Typical indications of this are a reduced rate of flow or noisy flow. In such cases, have the heater inspected by a technician and, if necessary, have the filter in the cold-water inlet cleaned.

Service-ul clienți

Următorul tabel vă va ajuta să determinați și să rezolvați posibilele probleme ce pot apărea. Dacă nu puteți rezolva problema cu ajutorul acestui tabel contactați:

CLAGE GmbH

Service clienți

Pirolweg 1–5

21337 Lüneburg

Germania

Telefon: +49 (0) 4131 – 89 01-40

Fax: +49 (0) 4131 – 89 01-41

E-mail: service@clage.de

Internet: www.clage.de

Putem fie să vă oferim numele și adresa firmei de service sau să reparăm direct aparatul. În ultima situație, trimiteți încălzitorul (pe costul și riscul dvs.), atașând detaliile problemei și o copie a chitanței ce atestă cumpărarea aparatului de către dvs.

Problemă	Cauză	Soluții
Nu curge apa.	Alimentarea cu apă este închisă.	Deschideți supapa principală.
Apa curge mai încet decât normal.	Regulatorul de presiune nu este potrivit corespunzător	Fixați regulatorul special Clage.
	Presiunea apei nu este suficientă	Verificați presiunea apei, verificați modul în care a fost ajustat debitul.
	Conducte murdare	Îndepărtați orice tip de depuneri din filtru, supape sau robineti (verificați datele tehnice).
Încălzitorul pornește și se închide singur.	Presiunea apei variază, debitul apei este foarte mică.	Îndepărtați mizeria/ creșteți presiunea apei, închideți alți robineti, închideți mai mult ventilul de închidere.
Apa rămâne rece, deși aparatul funcționează.	Defecțiune la elementul de încălzire.	Înlocuiți elementul de încălzire (cu ajutorul unui tehnician autorizat).
	S-a declanșat întrerupătorul termic de siguranță.	Pentru a rezolva defecțiunea chemați un specialist și resetați întrerupătorul termic de siguranță.
Aparatul nu pornește, iar apa rămâne rece.	Presiunea apei nu este suficientă.	Ajustați debitul apei (vezi figura 9), verificați presiunea apei, deschideți supapa de închidere.
	Există depuneri și murdărie în conducte.	Îndepărtați depunerile din țevile de intrare și ieșire a apei.
Temperatura apei calde variază.	Tensiunea de alimentare variază.	Verificați tensiunea de alimentare.
	Conectarea a fost greșită.	Verificați instalația.
Temperatura apei calde este prea scăzută.	Debitul apei este prea mare sau temperatura de intrare a apei este prea scăzută.	Ajustați debitul fie de la robinet, fie de la supapă sau de la filetul de ajustare a debitului.
	Alimentarea de la rețeaua electrică este prea mică.	Măsurați temperaturile și rata debitului și comparați-le cu cele oferite de către datele tehnice ale aparatului, verificați alimentarea la rețeaua electrică.
	Defecțiune la elementul de încălzire.	Înlocuiți elementul de încălzire (cu ajutorul unui tehnician autorizat).

Customer service

The following table will help you to determine and rectify the reasons for possible problems. If you cannot rectify the fault with the aid of this table, please contact:

CLAGE GmbH

Central customer service

Pirolweg 1–5

21337 Lüneburg

Fon: +49 (0) 4131 – 89 01-40

Fax: +49 (0) 4131 – 89 01-41

E-mail: service@clage.de

Internet: www.clage.de

We can either give you the name and address of an authorised customer service company or repair the heater ourselves. In the latter case, please send in the heater (at your cost and risk) with details of the problem and a copy of the sales invoice.

Fault	Cause	Action
No water flows	Water supply is turned off	Open the main water valve and the shut-off valve
Water flows more slowly than expected	The jet regulator is not fitted	Fit the special CLAGE jet regulator
	Water pressure is not sufficient	Check the water flow pressure, check the water flow adjustment (see fig. 10)
	Dirt in the pipes	Remove any dirt from the filter, valves and taps / check the technical data
The heater switches itself on and off	Water pressure is varying, flow rate is too low	Remove any dirt / increase the flow water pressure, close other taps, open the shut-off valve further
Water remains cold, although the appliance switches on	Faulty heating element	Replace heating element (by an authorized technician)
	Safety thermal cut-out has tripped	Have the fault rectified by a technician and reset the safety thermal cut-out / circuit breaker
Appliance does not switch and the water remains cold	Water pressure is not sufficient	Adjust the water flow (see fig. 9), open the shut-off valve fit the special CLAGE jet regulator, check water pressure
	Dirt	Remove dirt from the inlet and outlet
Hot water temperature varies	Supply voltage varies	Check the supply voltage
	Water connections mixed up	Check installation
Hot water temperature too low	Flow rate is too high or inlet temperature is too low	Adjust the flow either at the tap, the valve or the flow adjustment screw
	Power supply is too low	Preset the temperature, measure the temperatures and flow rate and compare with the technical data, check the power supply
	Faulty heating element	Replace heating element by an authorized technician

CLAGE GmbH

Căsuța poștală 1680
21306 Lüneburg
Germania

Telefon: +49 (0) 4131 • 89 01-38

Fax: +49 (0) 4131 • 83 200

E-Mail: service@clage.de

Internet: www.clage.com



...soluția inovatoare pentru furnizarea apei calde.

CLAGE GmbH

P.O. Box 1680
21306 Lüneburg
Germany

Fon: +49 (0) 4131 89 01-38

Fax: +49 (0) 4131 83 200

E-Mail: service@clage.de

Internet: www.clage.com